



# Weihnachts- KONZERT

“Wo Musik erklingt, berührt uns das Wunder der  
Weihnacht”

DEZEMBER

---

SONNTAG

---

14

---

UM 13:00 UHR

---

GOSLARSCHE STR. 5, 38118  
BRAUNSCHWEIG

EINTRITT FREI  
SPENDEN ERBETEN





**“Synergie”**



**“Synergie Junior”**



**“Барви”**

Хор Синергія



Synergie Chor

Хор Синергія



Synergie Chor



#### Synergie Chor

Frauenchor aus der Ukraine, der im Februar 2024 in der Stadt Braunschweig gegründet wurde. Жіночий хор з України, який був заснований у лютому 2024 року...

[facebookapp](#)

<https://www.facebook.com/groups/461103253596336/?ref=share>

A screenshot of the Instagram profile for 'synergiechor'. The bio reads: 'KULTUR &amp; LEBEN Beschreibung im Tomado für ukrainische Sängerinnen'. It lists 224 followers and 79 posts. The profile picture is the SYNERGIE Chor logo. The feed shows several photos of the choir members in traditional Ukrainian attire, including a woman in a red shawl with a floral pattern and a group photo of the choir.

<https://www.instagram.com/synergiechor>

Сьогодні ми запроємо вас у подорож українським Різдвом — святом, де поєдналися християнські традиції, народні вірування та музика, що зберігалася століттями.

В нашому виконанні вона буде звучати здебільшого сучасно, але ми також покажемо нашу музичну і культурну спадщину в її первозданному вигляді.

В Україні Різдво — це не лише дата в календарі.

Це подія, що об'єднувала родини, зупиняла роботу, віру і побут, час і покоління.

Ми розповімо про це мовою пісні. Україна — одна з небагатьох країн, де:

- колядування збереглося як живий обряд, а не музейний експонат,
- мелодії передавали не нотами, а пам'яттю — “від голосу до голосу”,
- і найголовніше — ці пісні співають діти, дорослі й навіть ті, хто не вміє співати, бо не дарма українців кличуть співочою нацією.

Ви дізнаєтесь про колядки і щедрівки, обряд водіння кози, і багато іншого.



Heute möchten wir euch mitnehmen auf eine Reise durch das ukrainische Weihnachtsfest – ein Fest, in dem sich christliche Traditionen, altes Volksbrauchtum und über Jahrhunderte bewahrte Musik miteinander verbinden.

In unserer Interpretation wird diese Musik überwiegend modern klingen, doch wir zeigen euch auch ein Stück unseres kulturellen Erbes in seiner ursprünglichen, unveränderten Form.

In der Ukraine ist Weihnachten nicht nur ein Datum im Kalender.

Es ist ein Ereignis, das Familien zusammenbringt, die Arbeit zur Ruhe kommen lässt und Glaube, Alltag, Zeit und Generationen miteinander verbindet.

Wir werden davon in der Sprache der Musik erzählen.

Die Ukraine gehört zu den wenigen Ländern, in denen:

- das Sternsingeln als lebendiges Ritual erhalten geblieben ist – und nicht nur als Museumsstück,
- Melodien nicht durch Noten, sondern durch Erinnerungen weitergegeben wurden – „von Stimme zu Stimme“,
- und vor allem: diese Lieder von Kindern, Erwachsenen und sogar von Menschen gesungen werden, die eigentlich nicht singen können – denn nicht umsonst nennt man die Ukrainer eine singende Nation.

Ihr werdet etwas über Weihnachtslieder (Koljadky) und Neujahrslieder (Schedriwky) erfahren, über den traditionellen „Ziegenbrauch“ (Kozavodenja) und vieles mehr.



## 1. “Добрий вечір тобі, пане господарю”

“Добрий вечір тобі, пане господарю”  
 Як у Німеччині є “O Tannenbaum”,  
 а в Англії — “We Wish You a Merry Christmas”,  
 так в Україні перша колядка зазвичай  
 починалася з цих слів —  
 привітання господаря, але в українському  
 трактуванні зі змістом,  
 вкоріненим у землю і працю.  
 Колядування — це те, що відбувається в ніч  
 на Різдво.  
 Колядки — духовні пісні про народження  
 Ісуса.  
 У них звучить подяка Богу та побажання  
 миру й добра.  
 Колядники заходили до хати скромно,  
 урочисто,  
 зі свічкою або зіркою — символом  
 Вифлеєму.  
 Колядка — це молитва в мелодії.  
 Вона прославляє народження Христа і  
 водночас —  
 бажає господарю добра: врожаю, здоров'я та  
 миру.  
 Цікавинка:  
 ➔ Цій пісні понад 300 років, а мелодія  
 змінювалася від поліської до галицької версії.  
 ➔ Вона ніби “квиток” колядників у дім:  
 заспівали — двері відчиняються, гості  
 входять.

## 1. „Guten Abend dir, guter Hausherr“

„Dobrý večir tobı, pane hospodarju“ –  
 „Guten Abend dir, guter Hausherr“  
 So wie es in Deutschland „O Tannenbaum“ gibt  
 und in England „We Wish You a Merry Christmas“,  
 beginnt in der Ukraine die erste Weihnachtslied-  
 Strophe oft mit diesen Worten –  
 einer Begrüßung des Hausherrn, die tief mit  
 Boden, Arbeit und Gemeinschaft verbunden ist.  
 Das Koljadieren findet in der Nacht vor  
 Weihnachten statt.  
 Koljadky sind geistliche Lieder über die Geburt  
 Jesu.  
 Sie drücken Dankbarkeit gegenüber Gott aus  
 und bringen Wünsche nach Frieden und  
 Wohlergehen.  
 Die Sänger – die Koljadnyky – betrat den Raum  
 bescheiden und festlich,  
 mit einer Kerze oder einem Stern, dem Symbol  
 von Bethlehem.  
 Eine Koljadka ist ein Gebet in Melodie.  
 Sie preist die Geburt Christi  
 und wünscht zugleich der Familie des Hauses:  
 Gute Ernte, Gesundheit und Frieden.  
 Wissenswertes:  
 ➔ Dieses Lied ist über 300 Jahre alt;  
 die Melodie veränderte sich im Laufe der Zeit  
 von der polnischen bis zur galizischen Tradition.  
 ➔ Es war wie ein „Eintrittsticket“ der Sänger ins  
 Haus:  
 Man sang – und die Türen öffneten sich.

Добрий вечір тобі, пане господарю, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Застеляйте столи, та все килимами, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Та кладіть калачі з ярої пшениці, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Бо прийдуть до тебе три празники в гості,  
 радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той перший празник – Рождество Христове,  
 радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той другий празник – Святого Василя, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А той третій празник – Святе Водохреща,  
 радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Хай святкує з нами вся наша родина, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Вся наша родина, славна Україна, радуйся!  
 Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Guten Abend dir, guter Hausherr – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Deckt die Tische mit schönen Tüchern – freue  
 dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Legt darauf die festlichen Brote aus junger  
 Weizernte – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Denn zu dir kommen drei große Feiertage zu Gast  
 – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Der erste Feiertag ist die Geburt Christi – freue  
 dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Der zweite Feiertag ist das Fest des heiligen  
 Basilius – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Der dritte Feiertag ist das heilige Epiphaniasfest  
 (die Wasserweihe) – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Möge die ganze Familie mit uns feiern – freue  
 dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!  
 Unsere ganze Familie, unser herrliches Land  
 Ukraine – freue dich!  
 Freue dich, o Erde: der Sohn Gottes ist geboren!

Цей блок об'єднує пісні у виконанні дітей та юних співаків.

Це різдвяні й зимові композиції, сповнені радості, гри та щирості, з якими українські діти входять у святочний час.

Кожна з цих пісень — маленька різдвяна історія, яку діти розповідають мовою музики.

## **2. “In der Weihnachtsbäckerei”**

## **3. “Йде до нас Коляда”**

## **4. “У лісі, лісі темному”**

## **5. “Під Новий рік”**

## **6. Виступ Квартету**

Dieser Block vereint Lieder, gesungen von Kindern und Jugendlichen.

Es sind fröhliche Weihnachts- und Winterlieder, voller Spiel, Leichtigkeit und ehrlicher Freude.

Jedes dieser Lieder ist eine kleine Weihnachtsgeschichte, erzählt mit kindlichen Stimmen und Musik.

## **2. “In der Weihnachtsbäckerei”**

## **3. “Koljada kommt zu uns”**

## **4. “Im Wald, im dunklen Wald”**

## **5. “Zum Neuen Jahr”**

## **6. Auftritt des Quartetts**



➊ Обряд водіння кози — один із найцікавіших українських різдвяних ритуалів.

Він старіший за християнство і зберігся лише в народному театрі.

До хати могла зайти коза:  
вона брикається, жартує, голосно “вмирає”,  
а потім — раптом оживає.

Це може нагадувати Fastnachtsspiele — маскарадні ігри перед Великим постом, але в Україні це зимовий ритуал родючості.

Козу “вмиралі” і “воскресали”, щоб наступного року в родині та господарстві все оживало: пшениця, худоба, щастя.

➋ Значення образу кози

Коза — не гумористичний персонаж, як може здатися.

У давніх культурах коза символізувала:

- родючість полів
- народження життя
- оновлення природи

➌ Сценка має три частини:

Коза заходить — танцює, жартує, шукає кого “вколоти рогами”.

Коза “вмирає” — падає від сміху чи страху.

Коза воскресає — під оплески, жарти й танець.

➍ Чому вона “повертається до життя”?

Бо це символ того, що:

- після зими приходить весна
- після смерті — відродження
- після труднощів — радість

Це народна філософія в театральному вигляді.

➎ Цікавинка:

- У деяких селах, якщо коза не вставала й не оживала, це вважали поганою прикметою — тому всі допомагали їй “воскреснути”.
- Дітям давали роль козенят — щоб “родина множилася”.

Сучасною мовою — це був театр просто неба, завжди глибокий за змістом.

➏ Народний факт:

➔ У деяких регіонах за “козу” давали ковбасу і хліб — вважалося, що господар ділиться з природою, щоб природа поділилась з ним.

➊ Der Brauch des „Kozavodynja“ – das Führen der Ziege

ist eines der interessantesten ukrainischen Weihnachtsrituale.

Er ist älter als das Christentum und hat sich nur im Volkstheater erhalten.

Eine Ziege konnte das Haus betreten: sie springt, scherzt, „stirbt“ lautstark – und steht dann plötzlich wieder auf.

Das erinnert an die Fastnachtsspiele – die Maskenspiele vor der Fastenzeit, aber in der Ukraine ist es ein winterliches Fruchtbarkeitsritual.

Die Ziege wurde „zum Sterben gebracht“ und „wiederbelebt“, damit im kommenden Jahr in der Familie und im Haushalt alles zum Leben erwacht: Weizen, Vieh, Glück.

➋ Die Bedeutung der Ziege

Die Ziege ist keine humoristische Figur, wie es scheinen könnte.

In alten Kulturen symbolisierte sie:

- die Fruchtbarkeit der Felder
- die Entstehung neuen Lebens
- die Erneuerung der Natur

➌ Die Szene besteht aus drei Teilen:

Die Ziege kommt herein – tanzt, scherzt und sucht jemanden, den sie „mit den Hörnern piksen“ kann.

Die Ziege „stirbt“ – fällt vor Lachen oder aus Schreck um.

Die Ziege wird wiederbelebt – unter Applaus, Scherzen und Tanz.

➍ Warum kehrt sie zum Leben zurück?

Weil sie symbolisiert, dass:

- nach dem Winter der Frühling kommt
- nach dem Tod – die Wiedergeburt
- nach den Schwierigkeiten – die Freude

Das ist Volksphilosophie in theatralischer Form.

➎ Wissenswertes:

- In manchen Dörfern galt es als schlechtes Zeichen, wenn die Ziege nicht wieder aufstand – deshalb half man ihr unbedingt „aufzustehen“.
- Kindern gab man die Rolle von Zicklein – damit sich die „Familie vermehrt“.

In moderner Sprache war es ein Freilufttheater, immer tief im Inhalt.

➏ Volksglaube:

➔ In einigen Regionen bekam die „Ziege“ Wurst und Brot – man glaubte, dass der Hausherr mit der Natur teilt, damit die Natur mit ihm teilt.

## 8. “Щедрик”

### “Щедрик”

Це українська пісня, яка підкорила світ. В Україні є два великих різдвяні співочі обряди — колядування та щедрування. І саме пісня — “Щедрик” — допомагає нам пояснити різницю. Коляда — це про народження Христа. Її співають на Різдво. Щедрівка — це пісня про прихід Нового року, про багатство, врожай і щастя в домі. “Щедрик” — не про ясла і не про Вифлеєм. Тут чути спів ластівки, яка прилітає і приносить звістку про достаток: “Прилетіла ластівочка, стала собі щебетати”. Для українців це була магічна новорічна серенада — побажання плодючості: щоби худоба множилася, щоб у хаті повнилися комори, щоб зерно родило. І тільки через багато століть ця пісня стала різдвяною у світі — завдяки тому, що отримала англійський текст і назву “Carol of the Bells”.

Щедрик, щедрик,  
щедрівочка,  
Прилетіла ластівочка,  
Стала собі щебетати,  
Господаря викликати.

Вийди, вийди, господарю,  
Подивися на кошару,  
Там овечки покотились,  
А ягнички народились.

В тебе товар весь хороший,  
Будеш мати мірку грошей.  
Хоч не гроші, то половина,  
В тебе жінка чорноброда.

Щедрик, щедрик,  
щедрівочка,  
Прилетіла ластівочка.

## 8. “Shchedryk”

### „Shchedryk“

Dies ist ein ukrainisches Lied, das die ganze Welt erobert hat.

In der Ukraine gibt es zwei große Wintertraditionen:

Koljada (Weihnachtslieder) und Shchedrivka (Neujahrlieder).

Koljada erzählt von der Geburt Christi und wird zu Weihnachten gesungen. Shchedrivka hingegen gehört zum Neujahr und bringt Wünsche nach Wohlstand, guter Ernte und Glück im Haus.

„Shchedryk“ handelt nicht von der Krippe und nicht von Bethlehem. Hier singt eine Schwalbe, die ins Haus fliegt und die Botschaft des Wohlstands bringt: „Ein Vögelchen ist gekommen und beginnt zu zwitschern.“

Für die Ukrainer war es einst eine magische Neujahrs-Serenade — ein Lied, das Fruchtbarkeit und Fülle herbeisingen sollte: mehr Vieh, volle Speicher, eine reiche Ernte. Erst viele Jahrhunderte später wurde dieses Lied weltweit zu einem Weihnachtslied — durch den englischen Text und den Namen „Carol of the Bells“.

Shchedryk, Shchedryk,  
eine kleine Neujahrweise,  
ein Schwalbchen ist hergeflogen.  
Es setzt sich hin und beginnt zu zwitschern, ruft den Hausherrn heraus.

Komm heraus, guter Hausherr,  
schau hinüber zu deinem Stall:  
Dort haben die Schafe gelammt,  
und kleine Lämmer sind geboren.

Du hast gutes, starkes Vieh —  
du wirst dieses Jahr Wohlstand haben.  
Und selbst wenn es kein Geld ist,  
so hast du doch Glück im Haus —  
eine schöne, schwarzäugige Frau.

Shchedryk, Shchedryk,  
eine kleine Neujahrweise,  
ein Schwalbchen ist hergeflogen.

**UA**

**DE**

**9. “Небо ясні зірки вкрили, нашу землю освітили”**

„Небо ясні зірки вкрили, нашу землю освітили” Це лірична, світла колядка. Вона не гучна — вона ніжна. В її тексті — диво Різдва, погляд знизу: не ангели зверху, а люди, які раптом помічають, що небо стало близчим..

Небо ясні зірки вкрили,  
Нашу землю освітили.  
Щедрий вечір, добрий вечір,  
Усім людям на здоров'я.

Снігом білим спорошило,  
Нам дорогу помостило.  
Щедрий вечір, добрий вечір,  
Усім людям на здоров'я.

Добрий вечір, господарю,  
Ми принесли Богу дари.  
Щедрий вечір, добрий вечір,  
Усім людям на здоров'я.

Наші нині гарні дари,  
Рожденному для похвали.  
Щедрий вечір, добрий вечір,  
Усім людям на здоров'я.

**9. “Der klare Himmel ist von Sternen bedeckt, und ihr Licht fällt auf unsere Erde.”**

„Der klare Himmel ist von Sternen bedeckt, und ihr Licht fällt auf unsere Erde.“ Das ist ein lyrisches, zartes Weihnachtslied. Es ist nicht laut – es ist sanft und warm. Im Text steckt das Wunder der Weihnacht, gesehen von unten: nicht aus der Perspektive der Engel, sondern aus der Sicht der Menschen, die plötzlich bemerken, dass der Himmel ihnen näher gekommen ist.

Der klare Himmel ist mit hellen Sternen bedeckt,  
und ihr Licht erhellt unsere Erde.  
Ein froher, guter Abend –  
zum Wohl aller Menschen.

Der weiße Schnee hat alles bestreut  
und uns den Weg bereitet.  
Ein froher, guter Abend –  
zum Wohl aller Menschen.

Guten Abend, guter Hausherr,  
wir bringen Geschenke für Gott.  
Ein froher, guter Abend –  
zum Wohl aller Menschen.

Unsere heutigen Gaben  
sind zum Lob des neugeborenen Christus.  
Ein froher, guter Abend –  
zum Wohl aller Menschen.

**UA**

## 10. “Сумний святий вечір”

 “Сумний святий вечір” (Ірина Федишин — сучасна версія)

Ця пісня — різдвяна, але сумна. В її основі — історія українських родин, розділених війнами та еміграцією. Ми співаємо про Різдво з радістю — але завжди з пам'яттю про тих, хто не вдома.

Сумний Святий Вечір  
У цьому році,  
По всій нашій Україні  
Плач на кожнім кроці.

Мама, де наш тато  
Діти ся питаютъ:  
Чому з нами не сідають?  
Чом не вечеряють?

Тато наш далеко,  
Тато наш в полоні Визволяє  
Україну  
Від ворожої неволі.

Просять мама й діти,  
Просить вся родина:  
Поверни, Боже, додому  
Батька, чоловіка, сина.

Поможи нам, Боже,  
Все це перебути,  
Нашу рідну Україну  
З кайданів розкути.

Святий Сумний вечір  
У цьому році,  
По всій нашій Україні  
Плач на кожнім році.

**DE**

## 10. “Ein trauriger Heiliger Abend”

 „Ein trauriger Heiliger Abend“

(Iryna Fedyshyn – moderne Version)

Dieses Lied ist ein Weihnachtslied – aber ein trauriges.

Seinem Text liegt die Geschichte ukrainischer Familien zugrunde, die durch Kriege und Emigration voneinander getrennt wurden.

Wir feiern Weihnachten mit Freude – aber immer auch mit dem Gedanken an jene, die nicht zu Hause sein können.

Ein trauriger Heiliger Abend  
in diesem Jahr,  
überall in unserer Ukraine  
klingen Tränen und Klagen.

Mama, wo ist unser Vater,  
fragen die Kinder leise:  
Warum sitzt er nicht bei uns?  
Warum isst er nicht mit uns?

Unser Vater ist so weit weg,  
unser Vater ist in Gefangenschaft.  
Er kämpft für die Ukraine,  
für Freiheit von Unterdrückung.

Die Mutter und die Kinder,  
die ganze Familie bittet:  
Bring ihn heim, o guter Gott –  
den Vater, den Mann, den Sohn.

Hilf uns, o Gott, zu ertragen  
alles, was wir erleben müssen,  
und unsere liebe Ukraine  
aus ihren Fesseln zu befreien.

Ein trauriger Heiliger Abend  
in diesem Jahr,  
überall in unserer Ukraine  
klingt der stille Schmerz.

## UA

### 11. “Нова радість стала, яка не бувала”

♪ “Нова радість стала, яка не бувала”

Це — народний гімн Різдва. Її співають так давно, що її можна почути і в гуцульському селі, і на Поділлі, і на Поліссі — але всюди трохи по-іншому. Це ознака живої традиції, яка дихає та змінюється, але не зникає.

Нова радість стала, яка не бувала,  
Над вертепом звізда ясна увесь світ осіяла.  
Над вертепом звізда ясна увесь світ осіяла.

Де Христос родився, з Діви  
воплотився,  
Як чоловік з пеленами убого оповився.  
Як чоловік з пеленами убого оповився.

Пастушки з ягнятком перед тим  
дитятком  
На колінця припадають, Царя-Бога  
вихваляють.  
На колінця припадають, Царя-Бога  
вихваляють.

— Ой ти, Царю, Царю, небесний  
Владарю,  
Даруй літа щасливії цьому дому й  
господарю.  
Даруй літа щасливії цьому дому й  
господарю.

Цьому дому й господарю і цій  
господині,  
Даруй літа щасливії нашій славній  
Україні.  
Даруй літа щасливії нашій славній  
Україні.

## DE

### 11. “Eine neue Freude ist erschienen, wie es sie nie zuvor gab”

♪ „Eine neue Freude ist erschienen, wie es sie nie zuvor gab“

Das ist der Volkshymnus der Weihnacht. Dieses Lied wird so lange schon gesungen, dass man es sowohl in einem Huzulendorf als auch in Podillja oder Polissja hört – doch überall klingt es ein wenig anders. Das zeigt eine lebendige Tradition, die atmet und sich verändert, aber niemals verschwindet.

Eine neue Freude ist erschienen, die es nie zuvor gab,

über der Krippe strahlte ein heller Stern und erleuchtete die ganze Welt.

Über der Krippe strahlte ein heller Stern und erleuchtete die ganze Welt.

Dort wurde Christus geboren, aus der Jungfrau Mensch geworden,  
und wie ein Kind in einfachen Windeln arm eingehüllt.

und wie ein Kind in einfachen Windeln arm eingehüllt.

Die Hirten mit dem Lamm kommen vor das Kind, knien nieder und preisen den König-Gott.  
knien nieder und preisen den König-Gott.

— O du König, König, himmlischer Herrscher,  
schenke glückliche Jahre diesem Haus und seinem Hausherrn.  
schenke glückliche Jahre diesem Haus und seinem Hausherrn.

Diesem Hause und dem Hausherrn und auch der Hausfrau,  
schenke glückliche Jahre unserer ruhmreichen Ukraine.  
schenke glückliche Jahre unserer ruhmreichen Ukraine.

**UA**

**DE**

## 12. “Народився Бог на санях””

🎵 “Народився Бог на санях” — лемківська колядка Особлива, тому що уявляє сцену Різдва по-лемківськи. Не пустеля і верблюди — а Карпати, зима, сани, хуртовина. Українські горяни малюють народження Христа у своїх декораціях, роблячи Біблію близчою — мовби це сталося тут, у їхньому селі. Це прекрасний приклад того, як релігія адаптується до культури, а не навпаки.

## 12. “Gott wurde auf einem Schlitten geboren”

🎵 „Gott wurde auf einem Schlitten geboren“ – ein Lemko-Weihnachtslied Dieses Lied ist besonders, weil es die Geburt Christi aus der Perspektive der Lemken darstellt. Nicht Wüste und Kamele – sondern Karpaten, Winter, Schlitten und Schneesturm. Die ukrainischen Bergbewohner malen die Geburt Christi in ihren eigenen Landschaften und Bildern, als wäre es hier geschehen, in ihrem eigenen Dorf. Es ist ein wunderbares Beispiel dafür, wie sich Religion an die Kultur anpasst – und nicht umgekehrt.

Народився Бог на санях  
В лемківськім містечку Дуклі  
Прийшли лемки у крисанях  
І принесли місяць круглий

Тешуть теслі срібла сані  
Стелиться сніжиста путь  
На тих санях всинь незнану  
Дитя боже повезуть  
Дитя боже повезуть

Тешуть теслі срібла сані  
Сняться різдвяній сни  
На тих санях ясна пані  
Очі наче у сарни  
Очі наче у сарни

Ніч у сніговій завії  
Крутиться довкола стріх  
На долонях у Марії  
Місяць золотий горіх  
Місяць золотий горіх

Сходить сонце у крисані  
Спить слов'янське дитя

Їдуть сані, плаче пані  
Сніgom стелиться життя  
Сніgom стелиться життя

Gott wurde auf einem Schlitten geboren,  
im lemischen Städtchen Dukla.  
Die Lemken kamen in ihren Hüten  
und brachten einen runden Mond.  
Die Zimmerleute zimmern silberne

Schlitten, der verschneite Weg liegt bereit. Auf diesen Schlitten in die blaue Ferne wird man das göttliche Kind bringen.  
wird man das göttliche Kind bringen.

Die Zimmerleute zimmern silberne Schlitten,  
Weihnachtsträume steigen auf.  
Auf den Schlitten sitzt eine klare Frau,  
mit Augen sanft wie die eines Rehs.  
mit Augen sanft wie die eines Rehs.

Die Nacht in einem Schneesturm  
dreht sich um die Dächer.  
Auf den Händen Marias liegt  
ein Mond wie eine goldene Nuss.  
ein Mond wie eine goldene Nuss.

Die Sonne steigt mit einem Hirtenhut auf,  
das slawische Kind schläft still.

Die Schlitten fahren, die Mutter weint,  
und das Leben legt sich wie Schnee.  
und das Leben legt sich wie Schnee.

### 13. “Небо і земля ”

 “Небо і земля нині торжествують”  
 Це хорова колядка.  
 Її часто виконують хори — голосами,  
 які ніби перегукуються між собою.  
 Вона створює відчуття не  
 домашнього свята, а великого та  
 вселенського. Текст описує момент,  
 коли Бог стає людиною — і від цього  
 “небо і земля” ніби назустріч  
 рухаються одне одному.

Цікавинка:

- У деяких місцях цю колядку співали не сидячи й навіть не просто стоячи, а стоячи лицем схід сонця, бо схід — символ нового життя.

Небо і Земля, небо і Земля  
 нині торжествують,  
 Ангели, люди, ангели люди  
 весело празнують.

Приспів:

Христос родився, Бог воплотився,  
 Ангели співають, Царі є вітають, Поклін  
 віддають, пастирі є грають,  
 Чудо, чудо повідають.

Во Вифлеємі, во Вифлеємі  
 весела новина  
 Пречиста Діва, Пречиста Діва породила  
 Сина!

Приспів:

Ангели служать, ангели служать своєму  
 Королю  
 І во вертепі, і во вертепі  
 творять Його волю.

Приспів:

Небо і земля, небо і Земля  
 нині торжествують,  
 Ангели, люди, ангели люди  
 весело празнують.

Приспів

### 13. “Himmel und Erde”

 „Himmel und Erde feiern heute“  
 Das ist ein chorisches Weihnachtslied.  
 Es wird oft von Chören gesungen – mit  
 Stimmen, die wie ein Echo miteinander  
 sprechen. Es vermittelt nicht das Gefühl  
 eines kleinen, häuslichen Festes, sondern  
 etwas Großes und Universelles. Der Text  
 beschreibt den Moment, in dem Gott Mensch  
 wird – und „Himmel und Erde“ sich einander  
 annähern.

Interessant:

- In manchen Regionen wurde dieses Lied nicht im Sitzen und nicht einmal einfach im Stehen gesungen, sondern stehend mit Blick zur aufgehenden Sonne, denn der Sonnenaufgang gilt als Symbol des neuen Lebens.

Himmel und Erde, Himmel und Erde  
 feiern heute gemeinsam.  
 Engel und Menschen, Engel und Menschen  
 begehen freudig das Fest.

Refrain:

Christus ist geboren, Gott ist Mensch  
 geworden.  
 Die Engel singen, die Könige begrüßen Ihn,  
 sie bringen ihren Gruß, die Hirten spielen,  
 und erzählen von dem großen Wunder.

In Bethlehem, in Bethlehem  
 gibt es frohe Kunde: Die reine Jungfrau,  
 die reine Jungfrau  
 hat den Sohn geboren.

Refrain:

Die Engel dienen, die Engel dienen  
 ihrem himmlischen König.  
 Und in der Krippe, und in der Krippe  
 vollbringen sie Seinen Willen.

Refrain:

Himmel und Erde, Himmel und Erde  
 feiern heute gemeinsam.  
 Engel und Menschen, Engel und Menschen  
 begehen freudig das Fest.

Refrain.

## 14. “Виноград”

“Виноград”

(“Та ходили, та блудили три коляднички”, “Виноград”, “Ой красне зелене вино”)

Колядки — не тільки про небесне. В Україні співали і серйозне, і кумедне. Ці пісні виконували молоді — для молодих. Такі жартівливі наспіви — як український Winterfolklore, де можна і натякнути, і пожартувати про кохання, танці, гуляння.

Цікавинка:

- У деяких селах ці пісні співали не біля столу, а під вікнами дівчат, щоб перевірити — вийде хтось чи ні.
- Це був соціальний Facebook — живий, голосний і публічний 😊

Та й ходили, та блудили три коляднички,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Та шукали та питали того пана двора,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Оце ж того пана двір, шо високий чистокіл,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Кришталеві ворітця одчиняються,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Віншуємо вас з цими святами,  
З цими святами, многими літами.  
Дай же, Боже, вам веселитися,  
А нам всім, в мирне небо дивитися.  
Дай же, Боже, вам в городі грушку,  
В городі грушку, а за столом дружку.  
Дай же, Боже, вам в городі сливку,  
В городі сливку, а в хаті світилку.  
Дай же, Боже, вам в городі зілля,  
В городі зілля, а в хаті весілля.  
Дай же, Боже, нам у душі світло  
Щоб ніби фіалки, плакали - розквітли.  
Його отець та матуся утішаються,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Ой, ти, синку, ти, Михайлі, ти дитяко моє,  
Виноград, ой красне-зелене вино.  
Не служи ти королю, служи Богу-царю,  
Виноград, ой красне-зелене вино.

## 14. “Виноград”

„Weinrebe“

(„Drei Sternsänger gingen und verirrten sich“, „Weinrebe“, „Oh schöner grüner Wein“) Weihnachtslieder in der Ukraine sind nicht nur himmlisch oder feierlich.

Man sang sowohl Ernstes als auch Humorvolles. Diese Lieder wurden meist von jungen Leuten für junge Leute gesungen. Solche scherhaft Melodien sind wie ukrainische Winterfolklore – leicht, verspielt, mit Anspielungen auf Liebe, Tanzen und fröhliche Abende.

(Interessant:)

- ➔ In manchen Dörfern sang man solche Lieder nicht am Tisch, sondern unter den Fenstern der Mädchen, um zu sehen, ob jemand herauskommt.
- ➔ Das war eine Art „Sozialer Facebook“ – nur live, laut und öffentlich 😊

Es gingen und suchten drei Sternsänger umher, Weinrebe – oh schöner grüner Wein. Sie suchten und fragten nach dem Hof des Herrn, Weinrebe – oh schöner grüner Wein. „Hier ist der Hof dieses Herrn, mit dem hohen, festen Zaun“, Weinrebe – oh schöner grüner Wein. Kristallene Türen öffnen sich weit, Weinrebe – oh schöner grüner Wein. Wir wünschen euch Segen zu diesen Festtagen, zu diesen Festtagen und vielen kommenden Jahren.

Gott gebe euch Freude zum Feiern, und uns allen den Frieden, in den Himmel zu schauen.

Gott schenke euch im Garten eine Birne, eine Birne im Garten und einen Freund an eurem Tisch.

Gott schenke euch im Garten eine Pflaume, eine Pflaume im Garten und ein Lichtlein im Haus.

Gott schenke euch im Garten Kräuter, Kräuter im Garten und eine Hochzeit im Haus. Gott schenke uns Licht in der Seele, damit wir – wie Veilchen – unter Tränen erblühen können.

Sein Vater und seine Mutter freuen sich, Weinrebe – oh schöner grüner Wein.

„O mein Sohn, o Michael, o mein liebes Kind, Weinrebe – oh schöner grüner Wein, diene nicht dem irdischen König; diene dem himmlischen, Gott dem Herrn.“

## 15. “Ци дома, дома, білий молодче? ”

 “Ци дома, дома, білий молодче?”  
Характерна галицька колядка-діалог. Колядники тут — як послі, які не заходять, поки не переконаються, що їх чекають. Це етикет наспівом: постукали, заспівали, отримали відповідь — тепер свято може починатися.

Ци дома дома білий молодче  
Сидить він дома по конець стола  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!

На нім шапонька як мак дрібонька  
На нім чобітки срібні підківки  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!

На нім кошулька дуже тоненька  
Де вна сі прала у тихім Дунаю  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!

Де сі сушила в стозі на розі  
Де сі убирала в свіtlі світлоноңці  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!  
Ой щедрий добрий Світий Вечір!

## 15. “Ци дома, дома, білий молодче? ”

 „Bist du zu Hause, junger Bursche?”  
Eine typische galizische Weihnachtslied-Dialogform. Die Sternsänger treten hier auf wie Boten, die das Haus nicht betreten, bevor sie sicher sind, dass man sie erwartet. Es ist ein gesungener Höflichkeitsritus: Man klopft an, singt eine Frage, erhält eine Antwort – und erst dann kann das Fest beginnen.

Bist du zu Hause, junger Bursche?  
Er sitzt zu Hause, am Ende des Tisches.  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!

Auf seinem Kopf ein Mützchen, klein wie Mohn,  
an seinen Stiefeln silberne Beschläge.  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!

Er trägt ein Hemd, sehr fein und dünn,  
gewaschen im stillen Wasser der Donau.  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!

Es trocknete auf einem Heustock an der Ecke,  
und er zog es an im Licht der hellen Stube.  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!  
Oh reicher, guter Heiliger Abend!

## 16. “Біг козелець ”

Біг козелець,  
З нових яселець,  
Наставив ріжок,  
Дайте пиріжок,  
Грудочку кашки,  
Кільце ковбаски,  
Вечір добрий!

## 16. “Das Zicklein läuft ”

Das Zicklein läuft,  
aus der neuen Krippe gekommen.  
Es hebt sein kleines Hörnchen:  
Gebt mir ein Küchlein,  
gebt mir etwas Brei,  
gebt mir einen Ring Wurst –  
einen guten Abend euch!

## 17. “Бігла теличка ”

Бігла теличка із березничка  
 Та в дядьків двір.  
 Я вам, дядьку, заколядую,  
 Дайте пиріг.  
 Як не дасте пирога,  
 Візьму вола за рога,  
 Тай виведу на моріг,  
 Скручу йому правий ріг.  
 Цок, прр, бричку,  
 Дайте дядьку паляничку.

## 17. “Ein Kälbchen lief ”

Ein Kälbchen lief aus dem Birkenwäldchen  
 in des Onkels Hof.  
 Ich singe euch ein Neujahrslied,  
 Onkel –gebt mir einen Kuchen.  
 Wenn ihr keinen Kuchen gebt,  
 nehm' ich den Ochsen bei den Hörnern,  
 führ' ihn hinaus auf die Wiese  
 und dreh' ihm das rechte Horn!  
 Tock, prrr, die Kutsche –  
 gebt mir lieber ein Stück Brot, Onkel.

## 18. “Коло кринички ”

 “Коло кринички зелена трава”  
 Криничка — джерело життя, символ чистоти і надії. Трава — знак відродження. Це проста, але глибока формула: “Нехай там, де ви живете, буде зелено, буде життя, буде Божа благодать.”  
 Українське Різдво — це коли:  
 ✨ стародавні мелодії миряться з сучасними аранжуваннями  
 ✨ язичницькі обряди не сперечаються з церковними святами  
 ✨ пісня виконує роль листівки, тосту, благословення та обіймів

## 18. “Beim Brünnlein ”

 „Beim Brünnlein wächst grünes Gras“  
 Der Brunnen ist ein Symbol des Lebens – ein Zeichen für Reinheit und Hoffnung. Das Gras steht für Erneuerung und Neubeginn. Es ist eine einfache, aber tiefe Botschaft: „Möge dort, wo ihr lebt, immer Grün sein, immer Leben, immer Gottes Segen.“  
 Das ukrainische Weihnachtsfest bedeutet, dass:  
 ✨ uralte Melodien mit modernen Arrangements harmonieren  
 ✨ heidnische Bräuche sich nicht mit kirchlichen Festen widersprechen  
 ✨ ein Lied gleichzeitig Postkarte, Trinkspruch, Segen und liebevolle Umarmung sein kann

Коло Кринички Зелена Трава  
 Ой дай, Боже  
 Коло кринички зелена трава.

Beim Brünnlein wächst grünes Gras,  
 o guter Gott,  
 beim Brünnlein wächst grünes Gras.

Ой там Васюньо Коника пасе  
 Ой дай, Боже  
 Ой там Васюньо Коника пасе

Dort hütet Vasyunjo sein kleines Pferd,  
 o guter Gott,  
 dort hütet Vasyunjo sein kleines Pferd.

Коника пасе на Дудку грає  
 Ой дай, Боже  
 Коника пасе на Дудку грає.

Er hütet sein Pferd und spielt auf seiner Flöte,  
 o guter Gott,  
 er hütet sein Pferd und spielt auf seiner Flöte.

## 19. “Коляда”

Коляда — давній український різдвяний звичай, коли пісня приносила в дім світло й благословення.

Ця сучасна колядка поєднує традицію з відчуттям дороги додому і тепла родини. Вона розповідає про зорю, що веде крізь темряву й хуртовини, і про радість зустрічі з тими, хто чекає. Її зміст простий і глибокий: нехай світло знаходить кожного в його домі, а Україна — співаючи — несе надію світу.

За вікном засипає,  
Ніби світ завмирає,  
Гарна прийла новина:  
Діва родила сина.  
Вийдемо всі зі мною  
З гарною колядою,  
І хай весь світ почує -  
Україна колядує!  
А я чекала, щоб на небі  
Зоря зійшла,  
А та зоря додому повела.

Приспів:

Коляда моя, моя колядка,  
Знов до дому,  
До дому нас повела,  
Де чекає на мене моя сім'я  
І вся родина моя!

Закрутила хуртовина,  
Кожну замела хатину,  
Місяць освітив дорогу  
До кожного порогу.  
Вийдемо всі зі мною  
З гарною колядою,  
І хай весь світ почує -  
Україна колядує!

А я чекала, щоб на небі  
Зоря зійшла,  
А та зоря додому повела.  
Приспів.  
Коляда моя, моя...  
Коляда моя, моя...  
Коляда моя, моя...  
Коляда моя, моя коляда!

## 19. “Koljada”

Koljada ist ein alter ukrainischer Weihnachtsbrauch –ein Segenslied, das von Haus zu Haus getragen wird.

Diese moderne Version verbindet Tradition mit dem Gefühl der Heimkehr und des Zusammenseins. Die Koljada erzählt vom Stern, der den Weg durch Schnee und Dunkel weist, und von der Freude, wieder bei der Familie zu sein.

Ihre Botschaft ist schlicht und tief: Möge das Licht den Menschen den Weg nach Hause zeigen, und möge die Ukraine – singend – Hoffnung weitergeben.

Draußen legt sich der Schnee  
als würde die ganze Welt still werden.  
Eine gute Nachricht ist gekommen:  
Die Jungfrau hat den Sohn geboren.  
Kommt, gehen wir zusammen  
mit einer schönen Weihnachtsweise,  
und möge die ganze Welt hören –  
die Ukraine singt die Koljada!  
Und ich wartete darauf,  
dass am Himmel der Stern erscheint,  
und dieser Stern führte mich nach Hause.

Refrain:

Meine Koljada, meine Weihnachtsweise –  
sie führt uns wieder nach Hause,  
dorthin, wo meine Familie auf mich wartet  
und meine ganze Verwandtschaft.

Der Schneesturm hat sich erhoben,  
er hat jedes Häuschen zugedeckt.  
Der Mond hat den Weg erhellt zu jeder Haustür.  
Kommt, gehen wir zusammen  
mit einer schönen Weihnachtsweise,  
und möge die ganze Welt hören –  
die Ukraine singt die Koljada!  
Und ich wartete darauf,  
dass am Himmel der Stern erscheint,  
und dieser Stern führte mich nach Hause.

Refrain.

Meine Koljada, meine...  
Meine Koljada, meine...  
Meine Koljada, meine...  
Meine Koljada, meine Weihnachtsweise!

**UA**

## 20. “Ми українці”

Ой, нічка ніченська, де ж та річенська,  
щоб печаль мою втопить.  
Ой, де ж те сонечко,  
що у віконечко завітало хоч на мить.  
А нас б'ють - ми не падаєм,  
а женуть - не йдемо.  
Про погане не згадуєм і щасливо живемо.

А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці,  
доля в нас така.  
А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці,  
доля в нас така.

Ой, земле, земленько,  
як же темненько, тай не видно небокрай.  
Ой, літо, літонько, своїм дітонькам  
з неба зорі назбирай.  
А нас б'ють - ми не падаєм,  
а женуть - не йдемо.  
Про погане не згадуєм і щасливо живемо.

А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.  
А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.

Ой, горе, горенько, синє моренько,  
розлилося до зірок.  
Ой, де ж, горілонька, щоб голівонька  
не знала сумних думок.  
А нас б'ють - ми ж не падаєм,  
а женуть - не йдемо.  
Рідну Землю ми радуєм і щасливо живемо!

А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.  
А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
А ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.

А ми, своїй сторінці  
хоч на хустинці, вріжем гопака.  
Бо ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.  
А ми, хоч на хустинці,  
хоч на одинці вріжем гопака.  
Бо ми, ми Українці! Ми Українці, доля в нас така.

**DE**

## 20. “Wir sind Ukrainer”

O Nacht, dunkle Nacht, wo ist der Fluss,  
in dem ich meine Traurigkeit ertränken könnte?  
Wo ist die Sonne, die wenigstens  
für einen Augenblick in mein Fenster schauen würde?  
Doch wenn man uns schlägt – wir fallen nicht.  
Wenn man uns vertreibt – wir gehen nicht.  
Wir erinnern uns nicht an das Schlechte  
und leben trotzdem mit Freude weiter.

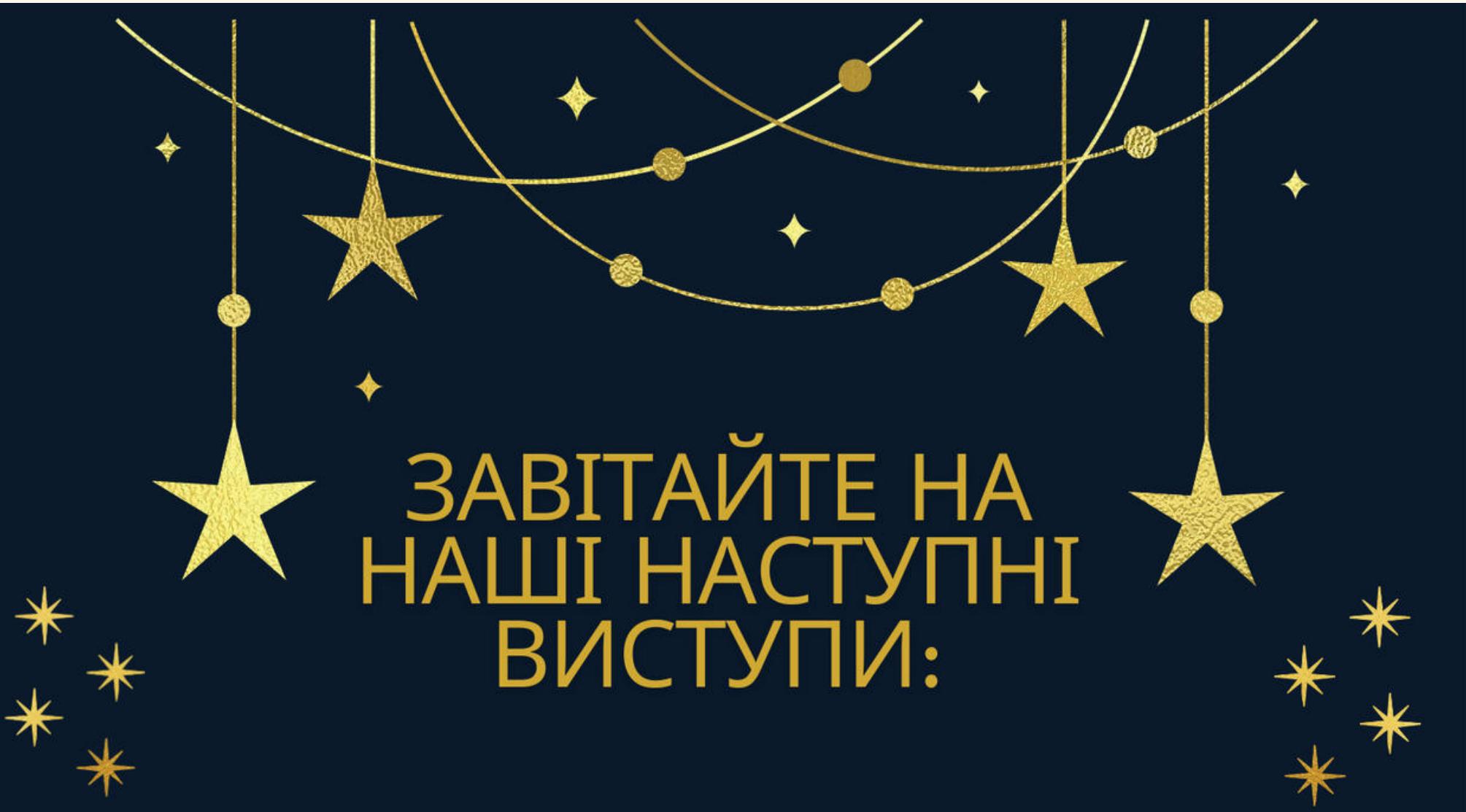
Und wir – auf unserer kleinen Flur,  
wenigstens auf einem Taschentuch –  
werden wir unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.  
Und wir – auf unserer kleinen Flur,  
wenigstens auf einem Taschentuch – werden wir  
unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.

O Erde, liebe Erde, wie dunkel du bist,  
man sieht nicht einmal den Horizont.  
O Sommer, lieber Sommer,  
sammle den Kindern Sterne vom Himmel.  
Doch wenn man uns schlägt – wir fallen nicht.  
Wenn man uns vertreibt – wir gehen nicht.  
Wir erinnern uns nicht an das Schlechte und leben  
trotzdem glücklich weiter.

Und wir – auf unserer kleinen Flur,  
wenigstens auf einem Taschentuch –  
werden wir unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.

O Schmerz, schwerer Schmerz, o weites blaues Meer,  
du ergießt dich bis zu den Sternen.  
Wo ist der Schnaps, damit der Kopf  
keine traurigen Gedanken kennt?  
Doch wenn man uns schlägt – wir fallen nicht.  
Wenn man uns vertreibt – wir gehen nicht.  
Wir machen unserer Heimat Freude  
und leben glücklich weiter.

Und wir – auf unserer kleinen Flur,  
wenigstens auf einem Taschentuch –  
werden wir unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.  
Und wir – auf unserer kleinen Flur,  
wenigstens auf einem Taschentuch –  
werden wir unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.  
Und wir – auch wenn nur auf einem Taschentuch  
oder ganz allein – werden unseren Hopak tanzen.  
Denn wir sind Ukrainer!  
Ukrainer – so ist unser Schicksal.



**ЗАВІТАЙТЕ НА  
НАШІ НАСТУПНІ  
ВИСТУПИ:**

**21.12.2025 17:00 Lister Meile 4, 30161 Hannover**

**01.01.2026 18:00 Bautzenstraße 26, 38124 Braunschweig**

**06.01.2026 19:30 An d. Andreaskirche 1, 38100 Braunschweig**

**09.01.2026 18:00 Helmstedter Str. 135, 38102 Braunschweig**

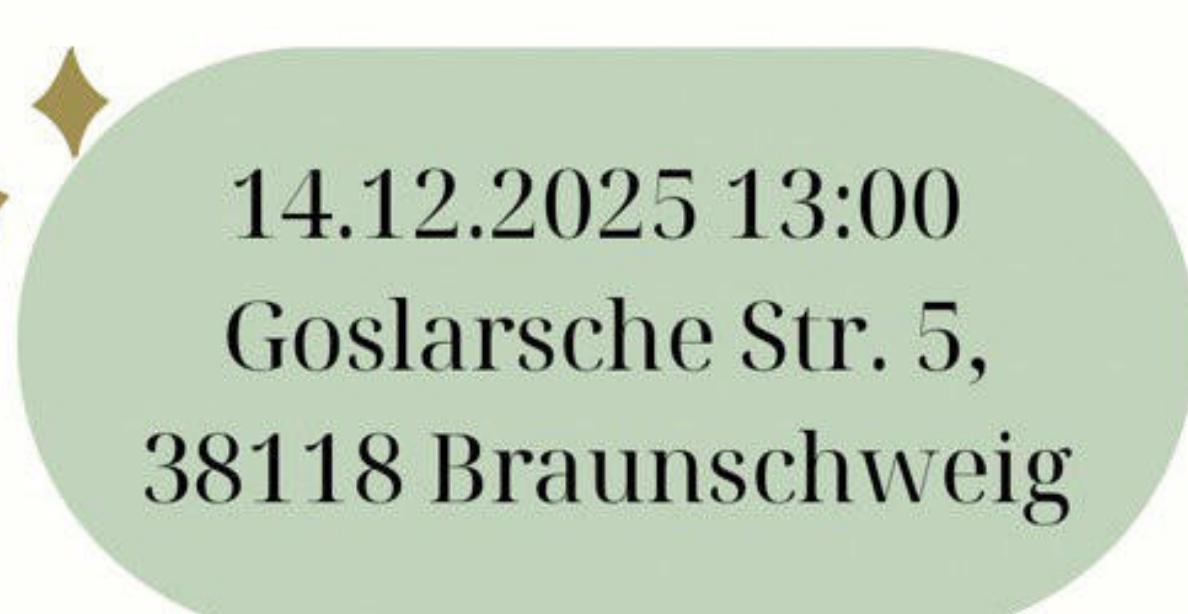




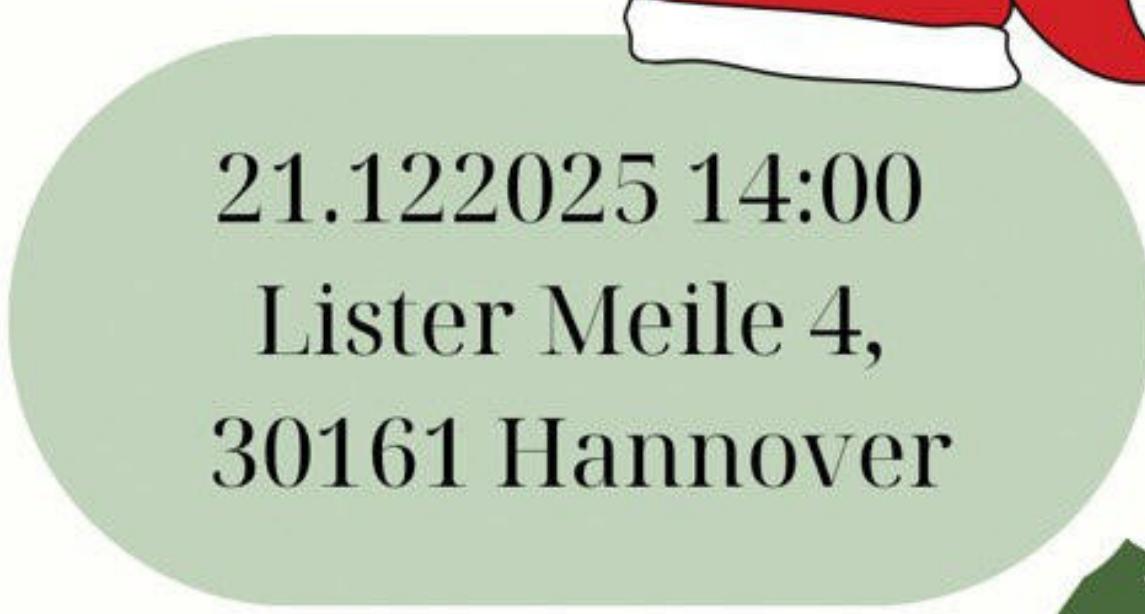
## ЗАВІТАЙТЕ НА НАШІ ВИСТУПИ В ГРУДНІ:



6.12.2025 17:00  
Stresemannallee 34,  
30173 Hannover



14.12.2025 13:00  
Goslarsche Str. 5,  
38118 Braunschweig



21.12.2025 14:00  
Lister Meile 4,  
30161 Hannover



# WEIHNACHTEN AUF UKRAINISCH

Sonntag, 21.12.2025  
19:00 Uhr

PAVILLON HANNOVER

Unmada & SVITE and Friends



## SCHTSCHEDRYK WEIHNACHTSKONZERT

Moderation auf Deutsch und Ukrainisch

Malanka (Theater) mit dem Chor Ukrainska Dusha (Braunschweig)

Ukrainische Chöre: Ensemble Dozhnytsya (Wolfsburg)

Chor Synergie (Braunschweig) - Chor Ukrainski Lastivky (Celle)

Ensemble Nebokray (Hildesheim) - Chor Kalyna (Hannover)

Deutscher Chor Erdenkinder - Klavierduo „Maria & Sophia“

Special Guests: Ronja Maltzahn & Fede (Indie Pop) mit Tanya (Kharkiv)

Eintritt: 20,00 Euro mit Aktivpass 50% Ermäßigung





JANUAR

1

UM 18:00 UHR

# NEUJAHRSKONZERT

“MIT MUSIK INS NEUE JAHR”

ST. THOMAS IM HEIDBERG

BAUTZENSTR. 26

38124 BRAUNSCHWEIG

**EINTRITT FREI**

• An der Andreaskirche 1  
Evangelisch-lutherische  
Kirchengemeinde St. Andreas-  
Petri

06 Januar 2026

19:30

• WINTERKONZERT



Wärmen Sie Ihr Herz mit Musik!

Eintritt frei

# WINTERKONZERT

“Musik, die Herzen im  
Winter erwärmt”

09  
**JANUAR** 18:00



DRK-Kaufbar

Helmstedter Str. 135, 38102

Braunschweig

Eintritt frei